



AUTORES A. S. XX

## El examen de traducción de Lewis Carroll (2)

Por Juan Gabriel López Guix

La [primera entrega de esta pequeña serie](#) presentó un fragmento que Lewis Carroll utilizó para valorar la competencia de su primera traductora al alemán de *Alicia en el País de las Maravillas* y que también debió de examinar con atención en las dos versiones posteriores supervisadas por él, la francesa y la italiana.

«Mine is a long and a sad tale!» said the Mouse, turning to Alice, and sighing.  
«It is a long tail, certainly,» said Alice, looking down with wonder at the Mouse's tail; «but why do you call it sad?».

Este texto y el siguiente están dedicados al modo en que han resuelto ese juego lingüístico un puñado de versiones al castellano publicadas en España y América.

En la primera traducción completa al castellano, realizada por [Joel Quiñones](#) y publicada en forma seriada (México, 1921), el Ratón introduce un hiperónimo de *cola* con objeto de facilitar el doble uso, literal y figurado, del término: «¡Mi historia tiene un largo y triste apéndice!». Y la respuesta es: «En efecto es un Apéndice largo, dijo Alicia, haciendo una alusión medio juguetona a la cola del Ratón», donde el comentario del narrador está modificado con respecto a lo que dice el original para subrayar que Alicia es consciente del juego con las palabras y facilitar el desplazamiento del sentido.

[Juan Gutiérrez Gili](#), autor de la primera traducción completa al castellano en España (Barcelona, 1927), introduce la identificación de *historia* y *cola* en una frase añadida de tipo aforístico dicha por el Ratón («¡La mía es una historia larga y triste! [...] La historia es una cola que se arrastra por la vida»). Lo cual permite a Alicia hablar directamente de la cola.

En la versión de Eduardo Stilman (Buenos Aires, 1968) los sustantivos se traducen literalmente y no hay relación semántica entre las intervenciones del Ratón («¡La mía es una larga y triste historia!») y Alicia («Es una cola verdaderamente larga»). La coherencia entre los enunciados de los interlocutores resulta un tanto débil: Alicia contempla la cola del Ratón y le aplica el adjetivo con el que éste califica su historia.

Jaime de Ojeda (Madrid, 1970) hace que el Ratón realice una afirmación sobre su historia («¡Larga y triste es mi historia!») y que Alicia responda constatando que esa historia posee «mucha cola», refiriéndose a la cola física del Ratón («Ciertamente parece una historia con mucha cola»). Sin embargo, parece haber cierto punto de arbitrariedad en la observación de Alicia y en su adjudicación de una cola a la historia de su interlocutor.

En Adolfo de Alba (México, 1972), como en el caso de Stilman, el Ratón y Alicia mantienen un diálogo paralelo (R: «Mi historia es larga y triste»; A: «Larga es la cola, efectivamente»).

También Mauro Armiño (1983) hace que el Ratón hable de una cosa («La mía es una historia larga y triste») y Alicia de otra («Es una cola larga desde luego»). Debe matizarse, sin embargo, que en ediciones posteriores la primera frase se completa con «como mi cola», lo cual facilita la coherencia del diálogo.

Francisco Torres Oliver (Madrid, 1984) introduce en la frase del Ratón una comparación entre los dos sustantivos objeto del juego de palabras («El mío es un cuento triste y largo como mi cola»), con una posición de los adjetivos que hace natural la confusión de Alicia. La solución mejoraría aún más con la utilización del sustantivo femenino *historia*.

Ramón Buckley (Madrid, 1984) aprovecha el uso figurado de *traer cola*, que introduce en una frase añadida a lo que dice el Ratón (R: «¡La historia de mi vida es larga y triste! [...] Y además itrae mucha cola!»; A: «Ciertamente debe de ser una historia con mucha cola»).

Luis Maristany (Barcelona, 1986) recurre al uso figurado de *cola* e intenta una mayor condensación en la expresión, aunque la formulación quizá resulte un tanto artificiosa (R: «¡Triste y larga, y no sin cola es mi historia!»; A: «Una cola ciertamente larga».)

Para no extenderme aquí demasiado, concluiré en la siguiente entrega la serie de traducciones al castellano de este juego de palabras.

[Ver todos los artículos de «El examen de traducción de Lewis Carroll»](#)

El Instituto Cervantes utiliza cookies propias y de terceros para facilitar, mejorar y optimizar la experiencia del usuario, por motivos de seguridad, y para conocer sus hábitos de navegación. Recuerde que, al utilizar sus servicios, acepta [su aviso legal](#) y su [política de cookies](#).